

## INFORMAȚII PERSONALE



Ioana-Andreea MUREȘAN (n. Pop)

 Cluj-Napoca (Romania) [ioana.muresan@ubbcluj.ro](mailto:ioana.muresan@ubbcluj.ro)

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

feb. 2022-prezent

**Lector universitar**

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave (din oct. 2025 Departamentul de Studii Anglofone și Scandinave)

Predarea cursului de Cultură și civilizație scandinavă, de Traduceri literare, de Lexicologie, de seminare și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III, nivel licență (*Norsk på 1-2-3*)

2015-prezent

**Traducător**

Traduceri literare din literatura norvegiană, daneză și suedeză în limba română

2015–2022

**Cadru didactic asociat**

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Predarea de seminare și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III (*Ny i Norge*, sintaxă, analiză semantică și traducere)

aug. 2016–sept. 2022

**Secretar Cabinet Rector**

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Menținerea corespondenței și agendei rectorului, activități de secretariat specifice, traduceri, redactare de texte, corecturi, organizare de întâlniri etc.

mar. 2012–iul. 2016

**Secretar Rectorat**

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Relația cu studenții, suport tehnic pentru Colegiul Studențesc de Performanță Academică, activități de secretariat specifice, corectură de text etc.

sept. 2008–feb. 2012

**Secretar responsabil de relația cu absolvenții**

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Menținerea relației cu absolvenții, crearea și dezvoltarea bazei de date cu aceștia, realizarea site-ului [alumni.ubbcluj.ro](http://alumni.ubbcluj.ro), dezvoltarea și implementarea de proiecte de mentorat, organizarea de workshopuri

2006–2012

**Cadru didactic asociat**

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Facultatea de Litere – predarea de seminare și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III (*Ny i Norge*, traduceri literare, literatură norvegiană, *Her på berget*);

Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj de afaceri, studenților din anii de studiu I-III;

Facultatea de Business – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj de afaceri, studenților din anii de studiu I-III;

Facultatea de Studii Europene – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj general și limbaj specific, de afaceri și relații internaționale, studenților din anii de studiu I-III.

aug. 2006–apr. 2008

## Asistent relații cu publicul și comunicare

SC Netex Consulting SRL

Menținerea relației cu clienți din Norvegia, Suedia și Danemarca folosind metode specifice de comunicare: telefon, e-mail; traduceri și procesare comenzi (din limbile norvegiană, suedeză și daneză)

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2015–2021

### Doctor în filologie

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare

Titlul tezei de doctorat: *The Quest for Identity in Norwegian-American Immigrant Narratives. Correspondences with the Romanian Immigrant Experience in America* („Căutarea identității în scrierile imigranților norvegieni din America. Corespondențe cu emigrația românilor”)

Calificativul: Excelent (*Summa cum laude*)

2006–2008

### Master în management

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor

Domeniul: Comunicare internațională în afaceri, în limbile engleză și franceză

Titlul disertației: *Intercultural Competence in Business* („Competența interculturală în afaceri”)

2002–2006

### Licență în filologie

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Specializarea: Limbă și literatură engleză – limbă și literatură norvegiană

Titlul lucrării de licență: *The American Dream – Oversikt over norsk og rumensk utvandring til De forente stater* („Visul american – emigrarea norvegienilor și românilor în SUA”), în limba norvegiană

## COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă

română

Limbile străine

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
norvegiană	C2	C2	C2	C2	C2
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
franceză	C1	C2	C1	B2	B2
suedeză	B2	C1	B1	A2	B1
germană	A1	A2	A1	A1	A1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat  
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare și interpersonale

Competențe foarte bune de comunicare dobândite în urma experienței de cadru didactic asociat, secretar și asistent relații de comunicare; bună capacitate de adaptare la un mediu multicultural dezvoltată pe parcursul stagiilor de cercetare în Norvegia; spirit de echipă.

Competențe organizatorice

Spirit organizatoric; dedicație și conștiinciozitate în ducerea la bun sfârșit a sarcinilor; bună organizare a timpului; capacitate bună de stabilire a priorităților.

Competențele digitale

Microsoft Office, Microsoft Teams, Wordpress, Zoom, Google Meet, Canva ș.a.

## INFORMAȚII SUPLIMENTARE

## Burse și mobilități de cercetare și predare

aug. - sep. 2025 – seminar pentru profesorii de limba norvegiană, Universitatea din Agder, Kristiansand, Norvegia  
iun. 2025 – mobilitate staff training la Universitatea Carolină din Praga, Republica Cehă  
dec. 2024 – mobilitate de predare Erasmus+ la Universitatea din Viena, Austria  
sep. 2024 – mobilitate staff training la Universitatea Carolină din Praga, Republica Cehă  
iun. - iul. 2024 – International Summer School, Universitatea din Oslo, Norvegia, seminar pentru profesorii de limba norvegiană  
apr. 2024 – mobilitate de predare Erasmus+ la Universitatea din Gdańsk, Polonia  
ian. 2024 – mobilitate SEE la Universitatea din Bergen, Norvegia  
iun. 2023 – conferința traducătorilor din limba norvegiană (NORLA), Kløfta, Oslo, Norvegia  
sept. 2022 – mobilitate de predare SEE la Universitatea din Oslo, Norvegia  
aug.-sept. 2018 – bursă de cercetare la Universitatea din Oslo, Norvegia  
nov. 2017 – mobilitate de cercetare la Michigan State University, SUA  
aug.-oct. 2009 – bursă de cercetare Yggdrasil la Universitatea din Bergen, Norvegia  
mar. 2006 – bursă de cercetare la Universitatea din Bergen, Norvegia  
iun.-aug. 2005 – bursă de participare la Școala de vară de limbă norvegiană organizată de Universitatea din Oslo, Norvegia  
mai 2004 – mobilitate prin proiectul IKT de limbă norvegiană la Universitatea Carolină din Praga, Cehia

## Afilieri

Membru în Comisia de Etică a Universității Babeș-Bolyai (din mar. 2024)  
Membru în colectivul Centrului de cercetări literare și enciclopedice al Facultății de Litere, UBB (din 2021)  
Membru FILTA (*Film in Language Teaching Association*, din 2020)  
Membru ARTLIT (Asociația Română a Traducătorilor Literari, din 2023)

## Premii

Traducătorul lunii aprilie 2022, NORLA, Norvegia <https://norla.no/en/pages/1335-ioana-andreea-murean-translator-of-the-month>

## Profil de cercetare

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=IUq7SK8AAAAJ&hl=en>  
ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/loana-Andreea-Muresan>  
Academia.edu <https://ubbcluj.academia.edu/loanaAndreeaMure%C8%99an>

## Listă de publicații

## Cărți (teza de doctorat)

1. **Ioana-Andreea Mureșan**: *The Quest for Identity in Norwegian-American Immigrant Narratives. Correspondences with the Romanian Immigrant Experience in America*, e-book, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, 296 p., ISBN 978-606-37-1312-5, (<http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3053.pdf>), tipărită în 2023, ISBN 978-606-37-1842-7.

## Articole

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "Exploring the Use of Memes in Learning about Norwegian Culture and Language in a Foreign Language Learning Context", *Studia Scandinavica*, 7(27), 2023, pp. 108-124. DOI: <https://doi.org/10.26881/ss.2023.27.08>.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**: "America Letters as Witnesses and Agents of Change. Norwegian-American Immigrant Epistles", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 66 (LXVI), nr. 4, dec. 2021, pp. 319-328. DOI: 10.24193/subbphilolo.2021.4.20.

3. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "The Use of English in SKAM. Exploring Authentic Resources in Learning Norwegian at BA Level at Babeș-Bolyai -University", *Educatia21 Journal*, nr. 21/2021, pp. 181-190. DOI: 10.24193/ed21.2021.21.19.
4. Sanda Tomescu Baci, Raluca Pop, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Fartein Thorsen Øverland, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Context for Designing a MA Programme in Norwegian Literary and Non-Literary Translations at Babeș-Bolyai University", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 65 (LXV), nr. 3, sep. 2020, pp. 17-29. DOI: 10.24193/subbphil.2020.3.02.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Seeking Refuge in the Past. Beret's Family Chest in OE Rølvaag's *Giants in the Earth*", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 65 (LXV), nr. 3, sep. 2020, pp. 161-170. DOI: 10.24193/subbphil.2020.3.12.
6. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Norwegian emigration and the emergence of modernity in Norway: America letters and the cases of Knut Hamsun and Sigbjørn Obstfelder", *Revista Română de Studii Baltice și Nordice/The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies*, vol. 12, nr. 2, 2020, pp. 49-66. DOI: 10.53604/rjbns.v12i2\_3.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "SKAM – The Language Terminator (Språkterminatoren)?", *Revista Română de Studii Baltice și Nordice/The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies*, vol. 12, nr. 2, 2020, pp. 117-135. DOI: 10.53604/rjbns.v12i2\_7.
8. Sanda Tomescu Baci, Raluca Pop, Fartein Thorsen Øverland, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Understanding the Factors that Have Influenced the Gradual Increase in the Number of Students Wishing to Be Granted a BA in Norwegian Language and Literature", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 64 (LXIV), nr. 3, sep. 2019, pp. 253-270. DOI: 10.24193/subbphil.2017.3.14.
9. **Ioana-Andreea Mureșan**: „America lui Knut Hamsun – între mirajul Vestului și rădăcinile europene”, *Meridian Critic*, Vol. 33, nr. 2, 2019, pp. 197-201.
10. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Deconstructing the American Dream: America through Knut Hamsun's Eyes", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 62 (LXII), nr. 3, sep. 2017, pp. 147-154. DOI: 10.24193/subbphil.2017.3.11.
11. Raluca Pop, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Translating Culture: Exploring *kos/hygge*, the Concept of Enjoying a Simple Life, Deeply Rooted in the Norwegian and Danish Cultures", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 62 (LXII), nr. 3, sep. 2017, pp. 181-190. DOI:10.24193/subbphil.2017.3.14.

### Capitole în cărți, studii

1. Sanda Tomescu-Baci, Roxana-Ema Dreve, **Ioana-Andreea Mureșan**, "Litterære oversettelser i norskundervisningen ved Det skandinaviske instituttet i Cluj", *Przyjazn niejedno ma imię. Księga pamiątkowa dedykowana Profesor Marii Sibinskiej*, ISBN: 9788382067156, Gdansk University Press, eds. Hanny Dymel Trzebiatowskiej, Heleny Garczynskiej Mai Chacinskiej, 2025, pp. 213-224.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop, "Norwegian Cultural Values Emerging from the Discourse on the Russian Invasion in Ukraine". In Pop-Flanja Delia Herta Laura M. (Eds), *Conflict Resolution and Crisis Communication. Transforming Conflicts and Building Peace*. Proceedings of the Second Edition of the International Conference Crisis Communication and Conflict Resolution, 2022, pp. 23-31, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. ISBN 978-606-37-1715-4.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**: "*Slättekar i Himmelen* – A Glimpse into Edvard Hoem's Family Saga", *30 Years of Norwegian Language and Literature in Romania at Babeș-Bolyai University*, editori: Sanda Tomescu Baci, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Duinea, Fartein Th. Øverland & Raluca Pop, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 159-165.
4. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "Cross-Cultural Communication in The Norwegian Teenage Series 'SKAM'", *Crisis Communication and Conflict Resolution (1st edition)*, editor Delia Pop-Flanja, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 148-158.
5. Sanda Tomescu Baci, Raluca Pop, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Fartein Thorsen Øverland, **Ioana-Andreea Mureșan**: "QA Insights into the Motivations, Perceptions and Opportunities of BA Students and Alumni as Concerns Their Studies in Norwegian at Babeș-Bolyai University", *Limbaje specializate în contextul noilor medii de învățare: provocări și oportunități*, editori: Roxana-Maria Nistor, Camelia Teglaș, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2020, pp. 197-210.

6. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Exploring Immigrant Identity. A Sense of Belonging”, *PhD Studies in Norwegian Literature*, editori: Sanda Tomescu Baciu, Fartein Th. Øverland, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Raluca Pop, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, pp. 135-146.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Cultural Identity and the Immigrants’ Sense of Belonging. *Giants in the Earth* and Beret’s Angst in the New World”, *Limbaje specializate: Perspective și linii de convergență*, ed. Eugen Wohl, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2019, pp. 349-362.

## Traduceri

1. Raluca-Daniela Duinea, **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană, *Povești de iarnă*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, Editor: Alexandra Ionel, 2025, 169 pagini (Ingvild H. Rishøi, *Vinternoveller*).
2. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba daneză, *Noi, cei înecați*, București: Editura Pandora M, Anansi, Coordonator: Bogdan-Alexandru Stănescu, 2024, 728 pagini, (Carsten Jensen, *Vi, de druknede*).
3. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba suedeză, *Nadia*, București: Editura Trei, 2022, 288 pagini. (Elisabeth Norebäck, *Nadia*).
4. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Anna Dybdal, Helena Joy, Nume *în vizită la fermă*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii de la 2 la 4 ani, traducere din limba daneză – Anne Mette K Olesen, Nume *și Nume în căutarea comorii*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
6. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii de la 5 la 9 ani, traducere din limba daneză – Anne Mette K Olesen, Nume *și Nume în căutarea comorii*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Brian Mogensen, Nume *devine sora mai mare*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
8. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Brian Mogensen, Nume *devine fratele mai mare*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
9. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Henrik Ibsen, *Hedda Gabler*, punere în scenă la Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu, regia Botond Nagy, Sibiu, 2018, 92 pagini.
10. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Karl Ove Knausgård, *Lupta mea. Cartea a cincea: Mai sunt și zile cu ploaie*, București: Editura Litera, 2017, 702 pagini.
11. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Karl Ove Knausgård, *Lupta mea. Cartea întâi: Moartea unui tată*, București: Editura Litera, 2015, 511 pagini.

## Recenzii și alte articole

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, „Jan Erik Vold, Briskeby blues – Antologie bilingvă de poezie norvegiană- română (Tospråklig norsk-rumensk diktantologi), traducere din limba norvegiană de Raluca-Daniela Duinea, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2023, 432 p.”, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 68 (LXVIII), nr. 2, iun. 2023, pp. 325-327. DOI:10.24193/subbphilo.2021.4.20.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Imprints”, *A Lifetime Dedicated to Norwegian Language and Literature – Papers in Honour of Professor Sanda Tomescu Baciu*, editori: Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Duinea, Raluca Pop & Fartein Th. Øverland, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, p. 276.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**: Andrew Tait Jarboe and Richard S. Fogarty, eds., *Empires in World War I: Shifting Frontiers and Imperial Dynamics in a Global Conflict*, *Transylvanian Review*, XXV, No. 4, Winter 2016, pp. 157-159.

Lect. univ. dr. Ioana-Andreea Mureșan

